

**Ecole de néo-latin – ENS Lyon – 18-21 avril 2017**

**S. Laigneau-Fontaine, Université de Dijon :**

**L'otium litteratum d'un professeur lyonnais :  
les *Métamorphoses de Mopsus et Nisa* de Jean Raynier<sup>1</sup>**

**I) Lyon à la Renaissance**

**-Charles Fontaine, *Ode de l'antiquité et excellence de la ville de Lyon* (1557) :**

Où est la ville ayant tel bruit  
En Changes, Foires, Marchandises ?  
Nulle mieux que Lyon ne bruit  
Soient les Anvers ou les Venise.

**-Du Bellay, *Regrets* (1558), sonnet 137 :**

Scève, je me trouvay comme le filz d'Anchise  
Entrant dans l'Elysee, & sortant des enfers,  
Quand apres tant de monts de neige tous couvers  
Je viz ce beau Lyon, Lyon que tant je prise.  
Son estroicte longueur, que la Sone divise,  
Nourrit mil artisans, & peuples tous divers :  
Et n'en desplaise à Londre', à Venise, & Anvers,  
Car Lyon n'est pas moindre en fait de marchandise.  
Je m'estonnay d'y voir passer tant de courriers,  
D'y voir tant de banquiers, d'imprimeurs, d'armuriers,  
Plus dru que lon ne voit les fleurs par les prairies.  
Mais je m'estonnay plus de la force des pontz,  
Dessus lesquelz on passe, allant dela les montz,  
Tant de belles maisons, & tant de metairies.

**II) Le sodalitiu Lugdunense**

- des antiquaires (Guillaume du Choul)
- des médecins (Jean Canappe, Pierre Tolet...)
- des nobles lyonnais (les frères Vauzelles)
- des imprimeurs (Gryphe, Jean de Tournes...)
- des écrivains de langue française

-Jean des Gouttes, *Premier livre de la belle et plaisante histoire de Philandre, surnommé le Gentilhomme, Prince de Marseille, et de Passerose, fille du roy de Naples*, Lyon, Jean de Tournes, 1544.

-Charles Fontaine, *Odes, énigmes, épigrammes*, Lyon, Jean Citoys, 1557

-Marot, *Adolescence clémentine ; L'Enfer de Clément Marot*, Lyon, E. Dolet, 1544.

-les deux cousins Scève : Maurice (*Délie, objet de plus haute vertu*, Lyon, Sulpice Sabon, 1544) et Guillaume.

-Rabelais

-écrivains de langue latine :

-Nicolas Bourbon (Nicolaus Borbonius),

---

<sup>1</sup> Ce travail a fait l'objet, trois années durant, de mon séminaire de Master à l'uB (traduction avec mes étudiants) ; il a donné lieu à un article, à paraître dans une prochaine livraison de la *BHR* (*Bibliothèque Humanisme et Renaissance*). © S. Laigneau-Fontaine.

*Epigrammata*, Lyon, L. Hillaire, 1530.

*Nugae*, Paris, Vascosan et Bâle, Cratander, 1533 (éd. mod. S. Laigneau-Fontaine, Genève, Droz, 2008).

*Nugarum libri octo*, Lyon, Gryphe, 1538 et Bâle, Cratander, 1540.

-Etienne Dolet (Stephanus Doletus)

*Carminum libri IV*, Lyon, Gryphe, 1538 (éd. mod. C. Langlois-Pézeret, Genève, Droz, 2009).

-Gilbert Ducher (Gilbertus Ducherius)

*Epigrammatôn libri duo*, Lyon, Gryphe, 1538 (éd. mod. S. Laigneau-Fontaine et C. Pézeret, Paris, Champion, 2015).

-Jean Visagier (Joannis Vulteius)

*Epigrammatum libri duo*, Lyon, Gryphe, 1536.

*Epigrammatum libri quattuor, eiusdem Xenia*, Lyon, Parmentier 1537.

*Hendecasyllaborum libri quattuor*, Paris, Simon de Colines, 1538.

*Inscriptionum libri duo*, Paris, Simon de Colines, 1538

### **III) Jean Raynier et le Collège de la Trinité**

*Ioannis Raenerius Andegauus*

**-Ducher, *Epigrammaton libri duo*, ép. liminaire livre I : *Ad Ioannem Raenerium Andegauum***

*Atridae Phrygio educturi littore classem*

*Vt collecta illis Troiana gaza fuit,*

*Euripylum mittunt scitatum oracula Phoebi,*

*Tutumne in patriam classis haberet iter.*

*Sic ego, quando mei legi monumenta laboris,*

*Euripylus fiam, tu mihi Phoebus eris.*

*Si meruere domi cariosas pascere blattas,*

*Ne uentos liceat classibus esse suis.*

*Si contra, duces eadem euulganda : tui omne*

*Iudicii fuerit, Raeneri, et arbitrii.*

**-Discours de Raynier pour la saint Thomas : *Oratio de recta ciuitatis institutione deque reipublicae tranquillitate et gloria seruanda et de Lugdunensis ciuitatis origine*, Lyon, Trechsel, 1532.**

Cf. **Ch. Fontaine**, *Ode de l'antiquité et excellence de la ville de Lyon* (sur la saint Thomas) :

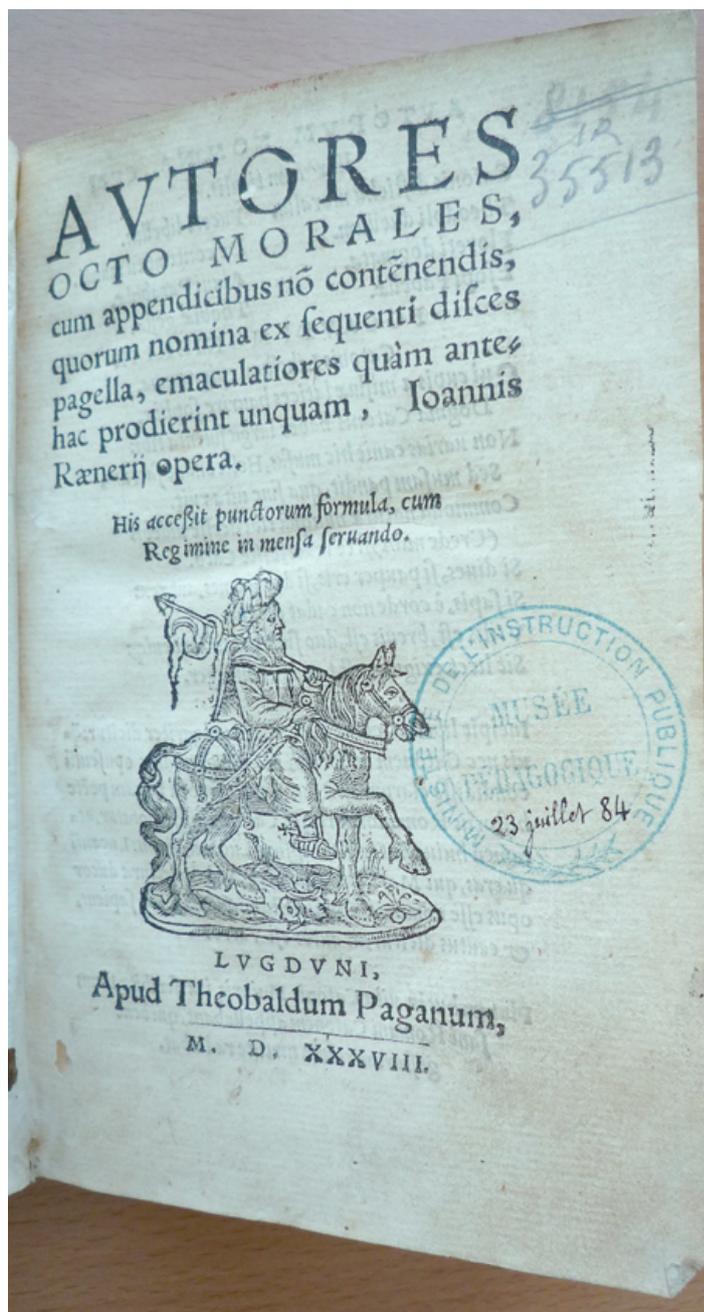
Ta harangue au jour saint Thomas

mène à Vertu toute la Ville.

De gens s'y fasse un grand amas

prestant tous l'oreille docile.

-Page de garde des *Morales auctores octo* (éd. Jean Raynier, Lyon, Thibaud Payen, 1538)



#### IV) Les Metamorphoseis Mopsi et Nisae Lugdunensium

-MOPSI ET NISAE LUGDUNIENSIVM METAMORΦΩΣΕΙΣ, IOANNE RAENERIO AUTORE, Lugduni, apud Ioannem Franciscum de Gabiano, 1541.

(La grande vignette de titre, accompagnée de devises latine et grecque, est la marque de l'imprimeur Macé Bonhomme. L'exemplaire de la BNF (cote : 2011-323436) précise « impression lyonnaise, connue en un unique autre exemplaire » ; celui-ci se trouve à la British Library, cote : BLL01017901117).

-En habes lector Bucolicorum auctores XXXVIII quotquot uidelicet a Vergilii aetate ad nostra usque tempora, eo poematis genere usos, sedulo inquirentes nancisci in praesentia licuit :

*Farrago quidem Eclogarum CLVI mira cum elegantia tum uarietate referta nunque primum in studiosorum iuuenum gratiam atque usum collecta*, Bâle, **Oporin**, 1546, p. 709-724.

-**Virgile**, *Buc.*, 8, 26 : *Mopso Nisa datur : quid non speremus amantes ?* (paroles de Damon, qui déplore de ne pas être l'amant de Nisa).

-*Contes amoureux par Madame Jeanne Flore*, Lyon, Denys de Harcy, 1531 (éd. mod. sous la dir. de G.-A. Pérouse, Lyon, Editions du CNRS-P.U. de Lyon, 1980), conte 1.

### *Mopsi et Nisae Lugdunensium Metamorphoseis*

Virgo fuit claris quondam natalibus orta,	1	[p. 3]
Hic ubi Arar Rhodano confunditur agmine leni.		
Nomen Nisa fuit, Cephalo nomenque parenti,		
Et Staphanam matrem uicinia tota uocabat.		
Haec Phrygia uirgo si se nudasset in Ida	5	
Cum tribus, Idaliae Veneri praelata fuisset ;		
Quodque datum paucis forma praestante puellis,		
Moribus adnixa est castis augere decorem.		

*La mère conçoit de la beauté de sa fille un orgueil immense, et refuse avec mépris tous les prétendants ; ceux-ci maudissent alors la mère et la fille et sont entendus par Némésis.*

Tonsor erat quidam Lugduni nomine Mopsus,	
Crudelis, durus, tristis, morosus, agrestis,	
Pallidus atque macer, faciem deformis, auarus,	
Saepe suos, tenuante fame, tabescere laetus	25
Qui uidit, laetum qui numquam lumine recto	
Aspexit quenquam : mala si uidisset in ullo	
Tristia, ridebat ; rursus quoque forte dedissent	
Si bona dii cuiquam, lachrymis rorantibus ora	
Spargebat, liuore cutem suffusus acerbo.	30

*Or, la belle Nisa souffre d'une douleur terrible au talon et, comme Mopsus est un chirurgien-barbier réputé, la mère fait appel à lui pour soigner sa fille. Il a donc ses entrées dans la maison et un jour, arrive dans la chambre de la jeune fille alors que celle-ci est endormie :*

Cuius ubi somno contactos uidit ocellos,		[p. 6]
Cautius ingreditur, gaudens sine testibus ullis		
Copia spectandae sibi sit quod facta puellae.		
Spectat inornatos manibus tractatque capillos :	60	
Qui, licet incompti, placuere, colore quod aurum		
Vincebant flauo. Porro miratur honorem		
Frontis, purpurei speciem miratur et oris,		
Egregiam faciem nec non tornatile mentum.		
Deinde oculis tacitus collustrat eburnea colla,	65	
Et tenerum pectus, niueas teretesque mamillas,		
Atque manus digitosque et lactea bracchia : uisis,		
Quae latent meliora putat gestitque uidere.		

Obscoenis habuit tunc peruia pectora curis,  
 Et ruber erigitur setosa per inguinia palus. 70  
 Sic Veneris salso stimulatus uerbere foedae,  
 In quam pronus erat, nempe huic innata libido  
 Multa fuit, nec non genti in regionibus illis,  
 Queis natus fertur nomen quae e nomine Turni  
 Britanni retinent : igitur gentis suoque 75  
 Tunc uitio flagrans, formae moechanteque uerpa,  
 Bina quiescenti pressando basia fixit.

*La belle se réveille mais, reconnaissant son médecin, se rassure. Celui-ci en profite et, sous prétexte de lui examiner le pied, lui découvre la jambe, puis la cuisse, puis le ventre :*

Inter femineum rara lanugine uernans  
 Vt uidit, Paphiis flammis laxauit habenas,  
 Molles ardenti conflagrant igne medullae,  
 Praecipites ruit in furias. Mora nulla, tepentem  
 Insilit in lectum, deponit stragula, et inter 110  
 Femina se medium locat, ac qui ueste latebat  
 Feruidus exedit ramum, quatit ariete crebro  
 Prima pudicitiae claustra ; at contra, illa repugnat  
 Sed quae, obsecro, uirum posset superare puella ?

*Des servantes arrivent alors, attirées par les cris de leur maîtresse (alors « la mentule de Mopsus retomba avec ses ardeurs »...) ; il affirme qu'elle poussait des cris de douleur – douillette qu'elle est – et repart après avoir supplié Nisa de ne rien dire à ses frères, de solides gaillards qu'il redoute. Mais il est amoureux, en perd le boire et le manger, sans espoir de pouvoir obtenir la belle vu la différence de classe sociale. Mais c'est sans compter sur la vengeance de Némésis...*

At dea saeua, modos quae nouit mille nocendi,  
 Mille iuuare potest, hymenaeis hanc dedit ansam. 190  
 Virgini erat quidam agnatus, cui nomen Abanti,  
 Pondus apud fratres magnum matremque puellae  
 Cui fuit, et prompto multum sermone ualebat.  
 Is dum consereret nimio muliebria nisu  
 Arua parum prudens totoque corpore sudor 195  
 Immundus flueret, tetris se tinxit in undis.  
 Hinc illum Hispana primum de gente profecta  
 Tentauit scabies totos insedit et artus,  
 Immensusque dolor peruasit singula membra.  
 Paeoniam deposcit opem Mopsusque uocatur, 200  
 Qui uicinus erat.

*Mopsus parvient à le soigner et l'autre s'engage à lui obtenir ce qu'il veut. Il s'arrange pour que Mopsus devienne ami avec les frères de Nisa (il lui conseille de faire un effort pour paraître aimable...) et que ceux-ci décident de lui donner leur sœur en mariage.*

Prospera consiliis tentata salubrius uso [p. 18]  
 Omnia succedunt Mopso, nam gratia fratrum 310  
 Huic concors fauet. Est tamen auersata petentem

Cum nata mater : dictis coguntur Abantis.  
 Connubium tandem uehemens Rhamnusia firmat,  
 Connubium infoelix et cui non pronuba Iuno  
 Praefuit, a quo se laetus subduxit et Hymen, 315  
 Et blandae Charites socium fugere cubile,  
 Lugubres fumantes faces de funere raptas  
 Eumenides Stygiae tenuere, torumque iugalem  
 Strauerunt, moestus dedit omnia tristia bubo  
 In thalami residens sublimi culmine solus. 320  
 Hac aue ferali sunt Mopsus Nisaque iuncti ;  
 Hac aue tu Mopsum fecisti, Nisa, parentem.

*Bien entendu, il ne faut que peu de temps à Mopsus pour redevenir l'affreux personnage qu'il était : jaloux, il interdit à sa femme de sortir seule, lui donne à peine à manger, n'hésite pas à la battre. Un jour où il la frappe particulièrement fort, elle supplie les dieux et parvient à s'enfuir, mais il la poursuit :*

Insequiturque citus cursu : illa per aera purum  
 Praepetibus subito natis in corpore pennis,  
 Facta auis effugit, magnorum munere diuûm.  
 In quam sit uolucrum si transformata requiris, 350  
 Est illi similis quam diligit alma Dione. [p. 20]

(...)  
 Interdum fluuios celeri petit illa uolatu,  
 Littoris ac udae sese submittit arenae  
 Aduolat in campos longe quandoque patentés,  
 Et se se irrorat recreatque palustribus undis.  
 Aethiopum nonnumquam et opes uisebat et illas 370  
 Quas mittunt Indi positi sub caumate fusci,  
 Thura, piper, casias, redolentia cinnama, myrrham. [p. 21]  
 Haec etenim uolucris se oblectat odoribus atque  
 Pomis quae meli dicunt si iunxerit ana.

*L'affreux Mopsus ne renonce pourtant pas : ayant compris que sa femme s'est transformée en oiseau, il l'attrape dans un piège et l'aurait laissé mourir de faim si un serviteur ne l'avait délivrée. Voyant qu'elle lui a une nouvelle fois échappé, il erre désespéré, songeant au suicide.*

Auia nunc solus peragrat loca, solus et errat 405  
 Exul, inops, expes, hominum commercia uitans.  
 Forte ibi conspexit, quando loca sola pererrat,  
 Tempore qui modico solet apparere, cucullum :  
 Cui caput absimile aiunt non blandae esse columbae.  
 Hic putat esse suam, huc illuc discursat et illum 410  
 Persequitur : fugit ille ac se alis tollit in auras.  
 « O mihi si superi dederint ut bracchi pennis  
 (Mopsus ait) iamiam, necnon et crura tegantur,  
 Vt te elatus humo euectusque per aera purum [p. 23]  
 Consequar ! ». Hic faciles superi assensere roganti 415  
 Et uix finierat, pennas exire per ungués,  
 Ac leibus sentit uestiri bracchia plumis,

Oreque pro molli durum concresecere rostrum.  
Currere conatur, iam non pes haeret arenae,  
Alta petit pennis : in auem mutatus habetur 420  
Curuca haud propriis (ut fertur) quae incubat ouis.

FINIS

**Juvénal**, VI, 26 : *tu tibi tunc, curuca, places / (tu tibi tunc, uruca, places)*

**Jean Ursin**, *Prosopopée des animaux* (Macé Bonhomme, 1541. Ed. mod. B. Gauvin, Grenoble, J. Millon, 2011), art. *Cucullus* : *Oua quot o uolucres nunc aliena fouent !* (v. 2), avec ajout : *per iocum*.